

【契科夫小说集卷2】中英双语 对照



安东·帕夫洛维奇·契科夫 (Anton Pavlovich Chekhov) 是一位俄罗斯剧作家和短篇小说家，生于1860年，卒于1904年。他被广泛认为是短篇小说艺术的大师之一。契科夫的作品以其简洁的叙事风格、深刻的人性探索和对日常生活细节的精细描绘而著称。他的文学作品深刻地揭示了俄罗斯社会的复杂性和矛盾，以及人类存在的普遍问题。契科夫的剧作同样重要，他的四大剧作《瓦尼亚舅舅》、《三姐妹》、《海鸥》和《樱桃园》至今仍然是世界各

契科夫 著

唐库学习 译

目 录

THE BIRD MARKET (鸟市场)

SHROVE TUESDAY (胜灰星期二)

THE OLD HOUSE (A Story told by a Houseowner) (旧房子 (一位房主讲述的故事))

IN PASSION WEEK (在受难周)

WHITEBROW (白眉)

KASHTANKA (A Story) I (喀山卡 (一个故事))

A CHAMELEON (变色龙)

THE DEPENDENTS (依赖者)

WHO WAS TO BLAME? (谁应该受到责备)

AN INCIDENT (一起事件)

THE FISH (鱼)

THE SWEDISH MATCH (The Story of a Crime) I (瑞典比赛 (一个犯罪的故事))

THE BISHOP (主教)

THE LETTER (这封信)

EASTER EVE (复活节前夕)

A NIGHTMARE (一场噩梦)

THE MURDER I (凶杀案I)

UPROOTED An Incident of My Travels (我旅行中的一次事件)

THE COOK'S WEDDING (厨师的婚礼)

A PROBLEM (一个问题)

THE KISS (吻)

'ANNA ON THE NECK' I (安娜脖子上)

THE TEACHER OF LITERATURE I (文学老师 I)

NOT WANTED (不需要)

TYPHUS (斑疹伤寒)

A MISFORTUNE (不幸)

A TRIFLE FROM LIFE (生活中的琐事)

A WOMAN'S KINGDOM I (一个女人的王国)

SLEEPY (困了)

CHILDREN (孩子们)

THE RUNAWAY (逃跑者)

GRISHA (格里莎)

OYSTERS (牡蛎)

HOME (家)

A CLASSICAL STUDENT (一个古典学生)

VANKA (范卡)

THERE is a small square near the monastery of the Holy Birth which is called Trubnoy, or simply Truboy; —

在圣诞诞生的修道院附近有一个小广场叫做特鲁伯诺伊，或者简称特鲁博伊； —

there is a market there on Sundays. Hundreds of sheepskins, wadded coats, fur caps, and chimney-pot hats swarm there, like crabs in a sieve. —

每周日那里有一个市场。上百张羊皮、加厚外套、毛帽和烟囱帽蜂拥其中，如同筛子里的螃蟹一样。 —

There is the sound of the twitter of birds in all sorts of keys, recalling the spring. —

有各种音色的鸟鸣声响彻耳畔，让人想起了春天。 —

If the sun is shining, and there are no clouds in the sky, the singing of the birds and the smell of hay make a more vivid impression, and this reminder of spring sets one thinking and carries one's fancy far, far away. —

如果阳光明媚，天空无云，鸟儿的歌声和干草的香味会更加鲜明，这种春天的提醒令人沉思，让人的想象力飘远，飘远。 —

Along one side of the square there stands a string of waggons. —

广场的一边排列着一串马车。 —

The waggons are loaded, not with hay, not with cabbages, nor with beans, but with goldfinches, siskins, larks, blackbirds and thrushes, bluetits, bullfinches. —

马车上装载着的不是干草，也不是卷心菜，更不是豆子，而是金翅雀、丝雀、云雀、乌鸫和画眉鸟、红腹灰雀。 —

All of them are hopping about in rough, home-made cages, twittering and looking with envy at the free sparrows. —

它们都在粗糙的自制笼子里跳来跳去，吱吱地叫着，羡慕着自由的麻雀。 —

The goldfinches cost five kopecks, the siskins are rather more expensive, while the value of the other birds is quite indeterminate.

金翅雀卖五个戈比，丝雀价格稍高一些，而其它鸟类的价格则难以确定。

“How much is a lark?”

“云雀多少钱？”

The seller himself does not know the value of a lark. —

卖家自己也不知道云雀的价值。 —

He scratches his head and asks whatever comes into it, a rouble, or three kopecks, according to the purchaser. —

他挠着头，根据购买者的情况，随便说出一个卢布，或者三戈比。 ——

There are expensive birds too. A faded old blackbird, with most of its feathers plucked out of its tail, sits on a dirty perch. ——

还有些贵重的鸟。一只羽毛旧了的乌鸫，尾巴上大部分羽毛都被拔光了，它坐在脏兮兮的栖木上。 ——

He is dignified, grave, and motionless as a retired general. ——

它举止庄重、干脆，一动不动，像一位退休的将军。 ——

He has waved his claw in resignation to his captivity long ago, and looks at the blue sky with indifference. ——

它早已对囚禁表示了无奈，漠视着蓝天。 ——

Probably, owing to this indifference, he is considered a sagacious bird. ——

也许正因为这种漠视，它被视为一只聪明的鸟。 ——

He is not to be bought for less than forty kopecks. ——

不会低于四十个戈比购买他。 ——

Schoolboys, workmen, young men in stylish greatcoats, and bird-fanciers in incredibly shabby caps, in ragged trousers that are turned up at the ankles, and look as though they had been gnawed by mice, crowd round the birds, splashing through the mud. ——

学童、工人、穿着时髦大衣的年轻人，以及戴着极破帽子、裤腿上翻、看起来像被老鼠啃过的破烂裤子的鸟迷们，在泥泞中拥挤在鸟儿周围。 ——

The young people and the workmen are sold hens for cocks, young birds for old ones. . . . ——

年轻人和工人以鸡换鸭，以老鸟换小鸟…… ——

They know very little about birds. But there is no deceiving the bird-fancier. ——

他们对鸟儿一无所知。但是鸟迷却不会被骗。 ——

He sees and understands his bird from a distance.

他远远地看着鸟儿，了解它们。

“There is no relying on that bird,” a fancier will say, looking into a siskin’s beak, and counting the feathers on its tail. ——

“那只鸟靠不住，”一个鸟迷看着一只金翅雀的嘴喙，数着尾巴上的羽毛说道。 ——

“He sings now, it’s true, but what of that? I sing in company too. ——

“它现在还在唱，没错，但那有什么？我也会在人多时唱。” ——

No, my boy, shout, sing to me without company; sing in solitude, if you can. . . . —
不，孩子，大声喊，给我唱出孤单的歌；如果可能，独自一人唱……”——

You give me that one yonder that sits and holds its tongue! —
你把那只一直坐着不说话的给我！——

Give me the quiet one! That one says nothing, so he thinks the more. . . .”
给我安静的那只！那只什么话都不说，所以它会想得更多……”

Among the waggons of birds there are some full of other live creatures. —
在鸟车中还有装满其他活物的。——

Here you see hares, rabbits, hedgehogs, guinea-pigs, polecats. —
这里有兔子、野兔、刺猬、天竺鼠、貂狼。——

A hare sits sorrowfully nibbling the straw. —
一只兔子忧愁地啃着稻草。——

The guinea-pigs shiver with cold, while the hedgehogs look out with curiosity from under their prickles at the public.
天竺鼠在寒冷中颤抖，而刺猬们从刺中好奇地看着公众。

“I have read somewhere,” says a post-office official in a faded overcoat, looking lovingly at the hare, and addressing no one in particular, “I have read that some learned man had a cat and a mouse and a falcon and a sparrow, who all ate out of one bowl.”

“我在某个地方读到过，”一个穿着褪色大衣的邮局官员，专注地看着兔子，不特指任何人地说道，“我读到一个学者养了一只猫、一只老鼠、一只猎鹰和一只麻雀，它们都吃一个碗里的食物。”

“That’s very possible, sir. The cat must have been beaten, and the falcon, I dare say, had all its tail pulled out. —

“很可能，先生。这只猫肯定被打过，而那只鹰，我敢说，它的尾羽一定都被拔掉了。”——

There’s no great cleverness in that, sir. —

“这没什么了不起的，先生。”——

A friend of mine had a cat who, saving your presence, used to eat his cucumbers. —

“我有个朋友养过一只猫，不包括您在内，它经常吃黄瓜。”——

He thrashed her with a big whip for a fortnight, till he taught her not to. —

“他用大鞭子抽打她两个星期，直到她不再吃了。”——

A hare can learn to light matches if you beat it. Does that surprise you? It's very simple! —

“你打兔子它也能学会点火呢。这让你吃惊吗？很简单！” —

It takes the match in its mouth and strikes it. An animal is like a man. —

“它用嘴叼着火柴，然后击火。动物就像人类。” —

A man's made wiser by beating, and it's the same with a beast.”

“一个人通过斗争才会变聪明，对动物也是一样。”

Men in long, full-skirted coats move backwards and forwards in the crowd with cocks and ducks under their arms. —

穿着长长的裙摆外套的人在人群中来回走动，怀里抱着鸡和鸭。 —

The fowls are all lean and hungry. Chickens poke their ugly, mangy-looking heads out of their cages and peck at something in the mud. —

家禽都瘦弱而饥饿。小鸡把丑陋、患病的脑袋伸出笼子，啄着泥土中的东西。 —

Boys with pigeons stare into your face and try to detect in you a pigeon-fancier.

拿着鸽子的男孩盯着你的脸，试图看出你是否是个养鸽子的爱好者。

“Yes, indeed! It's no use talking to you,” someone shouts angrily. —

“是的，说给你听也没用！”有人愤怒地喊道。 —

“You should look before you speak! Do you call this a pigeon? —

“你说话之前该看一下！你把这个算作鸽子？ —

It is an eagle, not a pigeon!”

这是只鹰，不是鸽子！”

A tall thin man, with a shaven upper lip and side whiskers, who looks like a sick and drunken footman, is selling a snow-white lap-dog. —

一个身材高瘦、上唇刮得干干净净、腮须的男子像个生病又醉醺醺的侍者，正在卖一只雪白的玩赏狗。 —

The old lap-dog whines.

那只老的玩赏狗哀鸣着。

“She told me to sell the nasty thing,” says the footman, with a contemptuous snigger. —

“她告诉我把那个可恶的东西卖掉。”脚夫不屑地嘲笑道。 —

“She is bankrupt in her old age, has nothing to eat, and here now is selling her dogs and cats.

—

“她年老破产，连吃饭的都没有了，如今还要卖她的狗和猫。 ——

She cries, and kisses them on their filthy snouts. And then she is so hard up that she sells them. ——

她哭着，亲吻它们那肮脏的鼻子。然后，她如此贫困，以至于把它们卖掉。 ——

‘Pon my soul, it is a fact! Buy it, gentlemen! ——

“天啊，这是真的！买啊，先生们！ ——

The money is wanted for coffee.”

这钱是为了买咖啡用的。”

But no one laughs. A boy who is standing by screws up one eye and looks at him gravely with compassion.

但没有人笑。一个站在旁边的男孩严肃地眯起一只眼，对他表示同情。

The most interesting of all is the fish section. Some dozen peasants are sitting in a row. ——
最有趣的是鱼类区。一排约有十几个农民坐在那里。 ——

Before each of them is a pail, and in each pail there is a veritable little hell. ——

在他们面前都有一个木桶，每个木桶里都有一片地狱。 ——

There, in the thick, greenish water are swarms of little carp, eels, small fry, water-snails, frogs, and newts. ——

在浓绿色的水中，有成群结队的小鲤鱼、鳗鱼、小鱼、水螺、青蛙和蝾螈。 ——

Big water-beetles with broken legs scurry over the small surface, clambering on the carp, and jumping over the frogs. ——

带着断腿的大型水甲虫在小水面上匆忙穿行，爬上鲤鱼，跳过青蛙。 ——

The creatures have a strong hold on life. The frogs climb on the beetles, the newts on the frogs. ——

这些生物都有着顽强的生命力。青蛙爬在甲虫上，蝾螈爬在青蛙上。 ——

The dark green tench, as more expensive fish, enjoy an exceptional position; ——

作为更昂贵的鱼类，深绿色的鲫鱼享有特殊的地位； ——

they are kept in a special jar where they can't swim, but still they are not so cramped. . . .

它们被关在一个特殊的瓶子里，不能游动，但它们并没有那么拥挤。 . . .

“The carp is a grand fish! The carp's the fish to keep, your honour, plague take him! ——

“鲤鱼是一种好鱼！鲤鱼是值得养的，您的尊贵，得了瘟疫！ ——

You can keep him for a year in a pail and he'll live! —

您可以把它放在桶里一年它会活着！”——

It's a week since I caught these very fish. —

离我捕捉这些鱼已经有一个星期了。——

I caught them, sir, in Pererva, and have come from there on foot. —

我在佩雷瓦捉到了它们，然后步行从那里过来。——

The carp are two kopecks each, the eels are three, and the minnows are ten kopecks the dozen, plague take them! —

鲤鱼两个戈比一只，鳝鱼三个戈比一只，而鱖鱼每打卖十个戈比，真是该死！——

Five kopecks' worth of minnows, sir? Won't you take some worms?"

五个戈比的鱖鱼，您不要点蠕虫吗？

The seller thrusts his coarse rough fingers into the pail and pulls out of it a soft minnow, or a little carp, the size of a nail. —

卖家将粗糙的手指伸入桶中，掏出一条软软的鱖鱼或一条指甲大小的小鲤鱼。——

Fishing lines, hooks, and tackle are laid out near the pails, and pond-worms glow with a crimson light in the sun.

钓鱼线、鱼钩和钓具放在桶附近，池虫在阳光下呈现红光。

An old fancier in a fur cap, iron-rimmed spectacles, and goloshes that look like two dread-noughts, walks about by the waggons of birds and pails of fish. —

一个戴着毛皮帽、铁框眼镜和看起来像两只战列舰的橡胶鞋的老虔诚人，在鸟车和鱼桶旁边走来走去。——

He is, as they call him here, "a type. —

这里的人称他为“一个典型的人”。——

"He hasn't a farthing to bless himself with, but in spite of that he haggles, gets excited, and pesters purchasers with advice. —

他一文不名，但尽管如此，他会讨价还价，兴奋不已，并给购买者提供建议。——

He has thoroughly examined all the hares, pigeons, and fish; —

他彻底检查了所有的野兔、鸽子和鱼；——

examined them in every detail, fixed the kind, the age, and the price of each one of them a good hour ago. —

对每一只都进行了详细的检查，确定了种类、年龄和价格，一个小时以前就做好了。——

He is as interested as a child in the goldfinches, the carp, and the minnows. —

他对金翅雀、鲤鱼和鳊鱼充满了兴趣，就像一个孩子一样。 —

Talk to him, for instance, about thrushes, and the queer old fellow will tell you things you could not find in any book. —

例如，与他谈论画眉鸟，这个奇怪的老家伙会告诉你任何书中都找不到的东西。 —

He will tell you them with enthusiasm, with passion, and will scold you too for your ignorance. —

—

他满怀热情、满腔激情地告诉你，同时还会因为你的无知而责骂你。 —

Of goldfinches and bullfinches he is ready to talk endlessly, opening his eyes wide and gesticulating violently with his hands. —

关于金翅雀和朱雀，他愿意无限地谈论，睁大眼睛，用双手剧烈挥动。 —

He is only to be met here at the market in the cold weather; —

他只在市场的寒冷天气里才能见到他； —

in the summer he is somewhere in the country, catching quails with a bird-call and angling for fish.

在夏天，他在乡村的某个地方，用鸟鸣器捕捉鹌鹑和钓鱼。

And here is another “type,” a very tall, very thin, close-shaven gentleman in dark spectacles, wearing a cap with a cockade, and looking like a scrivener of by-gone days. —

这里还有另一种“类型”，一个非常高大、非常瘦、胡须修整整齐、戴着黑眼镜的先生，戴着一顶有纽带的帽子，看起来像过去的文书。 —

He is a fancier; he is a man of decent position, a teacher in a high school, and that is well known to the habitués of the market, and they treat him with respect, greet him with bows, and have even invented for him a special title: —

他是个爱好者；他是一个地位体面的人，在一所高中担任教师，这在市场的常客们是众所周知的，他们尊重他，向他致以鞠躬，甚至为他起了一个特殊的称号：“您的学问。”在苏哈雷夫市场，他在书摊中翻阅书籍，在特伦伯伊广场上寻找好鸽子。 —

“Your Scholarship.” At Suharev market he rummages among the books, and at Trubnoy looks out for good pigeons.

“先生，请注意！”鸽子卖家们向他喊道，“学校先生，您的学问，请您注意一下我的翻滚鸽！”

“Please, sir!” the pigeon-sellers shout to him, “Mr. Schoolmaster, your Scholarship, take notice of my tumblers! —

“您的学问！”从各个角落里向他喊叫。 —

your Scholarship!"

“您的学问！”一个顽童在林荫道某处重复道。

“Your Scholarship!” is shouted at him from every side.

他的“学问”似乎已经习惯了自己的头衔，庄重而严肃地双手抓住一只鸽子，举过头顶开始检查起来，同时皱起眉头，比往常更加严肃，像一个阴谋家。

“Your Scholarship!” an urchin repeats somewhere on the boulevard.

特伦伯伊广场，那个动物被如此热爱的莫斯科小地方，在那里它们受到如此虐待，度过着自己的小日子，变得喧嚣而激动，而那些来自林荫道的生意人或虔诚的人们都搞不清楚是什么原因把这群人，这些不同款式的帽子、毛皮帽和哥特式帽聚集在一起；他们在谈论些什么、他们在买卖些什么。

And his “Scholarship,” apparently quite accustomed to his title, grave and severe, takes a pigeon in both hands, and lifting it above his head, begins examining it, and as he does so frowns and looks graver than ever, like a conspirator.

一个冒险故事（车夫的故事）

And Trubnoy Square, that little bit of Moscow where animals are so tenderly loved, and where they are so tortured, lives its little life, grows noisy and excited, and the business-like or pious people who pass by along the boulevard cannot make out what has brought this crowd of people, this medley of caps, fur hats, and chimneypots together; —
发生在那个树林的那个角落，就在小溪后面，先生。 —

what they are talking about there, what they are buying and selling.

我父亲，愿他安息在天堂，正带着五百卢布去找主人。

AN ADVENTURE (A Driver's Story)

IT was in that wood yonder, behind the creek, that it happened, sir. —

—

My father, the kingdom of Heaven be his, was taking five hundred roubles to the master; —

—

in those days our fellows and the Shepelevsky peasants used to rent land from the master, so father was taking money for the half- year. —

在那个时候，我们的同胞和薛佩列夫斯基的农民都习惯从地主那里租地，所以父亲会收取半年的租金。 —

He was a God-fearing man, he used to read the scriptures, and as for cheating or wronging anyone, or defrauding —God forbid, and the peasants honoured him greatly, and when

someone had to be sent to the town about taxes or such-like, or with money, they used to send him. —

他是一个敬畏上帝的人，常常读经书，至于欺骗或冤枉他人，诈骗就更加不可能了，农民们非常尊重他，当有人需要去城里办理税收或其他事情时，或者需要带钱时，他们会派他去。 —

He was a man above the ordinary, but, not that I'd speak ill of him, he had a weakness. —

他是个不平凡的人，但我不想说他的坏话，他有一个弱点。 —

He was fond of a drop. There was no getting him past a tavern: —

他喜欢喝酒。无法让他路过酒馆。 —

he would go in, drink a glass, and be completely done for! —

他会走进去喝杯酒，然后完全喝垮！ —

He was aware of this weakness in himself, and when he was carrying public money, that he might not fall asleep or lose it by some chance, he always took me or my sister Anyutka with him.

他意识到自己这个弱点，所以当他带公款时，为了防止自己睡着或者不小心丢失，他总是带上我或者我妹妹安尤特卡。

To tell the truth, all our family have a great taste for vodka. —

说实话，我们全家都非常喜欢伏特加。 —

I can read and write, I served for six years at a tobacconist's in the town, and I can talk to any educated gentleman, and can use very fine language, but, it is perfectly true, sir, as I read in a book, that vodka is the blood of Satan. Through vodka my face has darkened. —

我会读书写字，我在城里的烟草店工作了六年，我可以和任何受过良好教育的绅士交谈，我能使用很高雅的语言，但是，真的，先生，我在一本书上读到过，伏特加是撒旦的血。因为伏特加，我的脸变黑了。 —

And there is nothing seemly about me, and here, as you may see, sir, I am a cab-driver like an ignorant, uneducated peasant.

我一点也不得体，你看，先生，正如你所见，我像个无知、没有受过教育的农民一样当了个马车夫。

And so, as I was telling you, father was taking the money to the master, Anyutka was going with him, and at that time Anyutka was seven or maybe eight—a silly chit, not that high. —

所以，正如我告诉你的，父亲带着钱去找地主，安尤特卡和他一起去，那时她可能七八岁，一个傻乎乎的小孩子，没有多高。 —

He got as far as Kalantchiko successfully, he was sober, but when he reached Kalantchiko and went into Moiseika's tavern, this same weakness of his came upon him. —

他顺利地到了卡兰奇科，酒喝得并不多。但是当他到达卡兰奇科，走进莫伊塞卡的酒馆时，他的那个弱点又出现了。 —

He drank three glasses and set to bragging before people:

他喝了三杯酒，开始吹嘘：

"I am a plain humble man," he says, "but I have five hundred roubles in my pocket; —

“我是个平凡的谦逊人，”他说，“但是我口袋里有五百卢布； —

if I like," says he, "I could buy up the tavern and all the crockery and Moiseika and his Jewess and his little Jews. I can buy it all out and out," he said. —

如果我愿意，我可以买下这个酒馆，买下所有的陶器，买下莫伊塞卡和他的犹太女人和他的小犹太人。我可以把它们全部买下来。”他说道。 —

That was his way of joking, to be sure, but then he began complaining: —

那是他开玩笑的方式，不过随后他开始抱怨： —

"It's a worry, good Christian people," said he, "to be a rich man, a merchant, or anything of that kind. —

“这真是令好心的基督徒们担忧啊，”他说，“成为一个富人、商人或者任何这样的人，都是一种担忧。 —

If you have no money you have no care, if you have money you must watch over your pocket the whole time that wicked men may not rob you. —

如果你没有钱，就没有忧虑；但如果你有钱，就必须时刻守住你的口袋，免得恶人抢劫。 —

It's a terror to live in the world for a man who has a lot of money."

对于一个拥有大量财富的人来说，生活在这个世界上是一种恐怖。”

The drunken people listened of course, took it in, and made a note of it. —

醉酒的人们当然听进去了，并做了个记录。 —

And in those days they were making a railway line at Kalantchiko, and there were swarms and swarms of tramps and vagabonds of all sorts like locusts. —

那时，他们在卡兰奇科修建一条铁路线，到处都是像蝗虫一样的流浪汉和各种各样的流浪者。

—

Father pulled himself up afterwards, but it was too late. —

后来，父亲悔过自新，但已经太迟了。 —

A word is not a sparrow, if it flies out you can't catch it. —

话不能像麻雀一样，一旦飞出去就再也捉不回来了。 —

They drove, sir, by the wood, and all at once there was someone galloping on horseback behind them. —

他们坐车经过了树林，突然背后有人骑马追了上来。 —

Father was not of the chicken-hearted brigade—that I couldn't say—but he felt uneasy; —

父亲不是胆小鬼——这一点我无法说准——但他感到不安； —

there was no regular road through the wood, nothing went that way but hay and timber, and there was no cause for anyone to be galloping there, particularly in working hours. —

树林里没有规定的道路，只有干草和木材经过那里，而且在工作时间里没有什么理由有人在那里飞驰。 —

One wouldn't be galloping after any good.

没有什么好的事情会使人飞驰。

"It seems as though they are after someone," said father to Anyutka, "they are galloping so furiously. —

“看来他们是在追赶什么人，”父亲对安尤特卡说，“他们飞驰得那么疯狂。 —

I ought to have kept quiet in the tavern, a plague on my tongue. —

我本该在酒馆里保持安静，该死我那张嘴。 —

Oy, little daughter, my heart misgives me, there is something wrong!"

哦，小女儿，我的心告诫着我，出事了！”

He did not spend long in hesitation about his dangerous position, and he said to my sister Anyutka:

他没有犹豫太久就对我的妹妹安尤特卡说：

"Things don't look very bright, they really are in pursuit. —

“情况看起来不太妙，他们真的在追捕我们。 —

Anyway, Anyutka dear, you take the money, put it away in your skirts, and go and hide behind a bush. If by ill-luck they attack me, you run back to mother, and give her the money. —

不管怎样，亲爱的安尤特卡，你拿着钱，藏在裙子里，躲到丛林后面。如果不幸他们攻击我，你就回去找妈妈，把钱给她。 —

Let her take it to the village elder. Only mind you don't let anyone see you; —

让她带着钱去找村长。记住，你不能让任何人看见你； —

keep to the wood and by the creek, that no one may see you. —

要沿着树林和小溪走，以免被人发现。 —

Run your best and call on the merciful God. Christ be with you!"

快跑，呼唤慈悲的上帝。愿基督与你同在！”

Father thrust the parcel of notes on Anyutka, and she looked out the thickest of the bushes and hid herself. —

父亲把一叠钞票塞给了安尤特卡，她在最密集的灌木丛中张望着，并将自己藏了起来。 —

Soon after, three men on horseback galloped up to father. —

不久后，三个骑马的人驰至父亲面前。 —

One a stalwart, big-jawed fellow, in a crimson shirt and high boots, and the other two, ragged, shabby fellows, navvies from the line. —

其中一个人身材高大，下巴方正，穿着红衫和高靴，其他两个人衣衫褴褛，像是线路上的民工。

As my father feared, so it really turned out, sir. —

正如我父亲担心的那样，在事实上也确实如此，先生。 —

The one in the crimson shirt, the sturdy, strong fellow, a man above the ordinary, left his horse, and all three made for my father.

穿红衫的那个人，那个壮实、强壮的家伙，一个超凡的人，下了马，他们三个一起走向了我的父亲。

"Halt you, so-and-so! Where's the money!"

“站住，该死的家伙！钱在哪！”

"What money? Go to the devil!"

“什么钱？见鬼去吧！”

"Oh, the money you are taking the master for the rent. —

“哦，你要把租金交给主人的那些钱。 —

Hand it over, you bald devil, or we will throttle you, and you'll die in your sins."

把钱交出来，你这个秃子，否则我们会掐死你，让你死在自己的罪恶之中。”

And they began to practise their villainy on father, and, instead of beseeching them, weeping, or anything of the sort, father got angry and began to reprove them with the greatest severity.

然后他们开始对父亲施行恶作剧，父亲并没有求饶、哭泣或做任何类似的事情，反而生气地严厉斥责他们。

“What are you pestering me for?” said he. “You are a dirty lot. —

“你们为什么烦我？”他说。“你们是一群脏兮兮的家伙。 —

There is no fear of God in you, plague take you! —

你们一点都不畏惧上帝，该死的家伙们！ —

It's not money you want, but a beating, to make your backs smart for three years after. —

你们不是想要钱，而是要挨揍，为了让你们的背肌在三年之后还疼痛。 —

Be off, blockheads, or I shall defend myself. —

滚开，傻瓜们，要不然我会保护自己。 —

I have a revolver that takes six bullets, it's in my bosom!”

我有一把装着六颗子弹的左轮手枪，就在我的怀里！”

But his words did not deter the robbers, and they began beating him with anything they could lay their hands on.

但他的话并没有吓住强盗们，他们开始用手边能找到的东西打他。

They looked through everything in the cart, searched my father thoroughly, even taking off his boots; —

他们仔细搜查了车里的一切，彻底搜查了我的父亲，甚至脱下了他的靴子。 —

when they found that beating father only made him swear at them the more, they began torturing him in all sorts of ways. —

当他们发现打父亲只会让他骂他们更多的时候，他们开始以各种方式折磨他。 —

All the time Anyutka was sitting behind the bush, and she saw it all, poor dear. —

安尼特卡一直坐在灌木丛后面，她看到了一切，可怜的孩子。 —

When she saw father lying on the ground and gasping, she started off and ran her hardest through the thicket and the creek towards home. —

当她看到父亲躺在地上，喘不过气来时，她开始朝家里的方向奋力奔跑，穿过丛林和溪流。 —

She was only a little girl, with no understanding; —

她只是个小姑娘，没有什么理解力； —

she did not know the way, just ran on not knowing where she was going. —

她不知道去哪里，只是一直跑下去，不知道自己要去哪里。 —

It was some six miles to our home. Anyone else might have run there in an hour, but a little child, as we all know, takes two steps back for one forwards, and indeed it is not everyone who

can run barefoot through the prickly bushes; —

距离我们家大约六英里。其他人可能会在一个小时内跑到那里，但是我们都知道，一个小孩子，每向前迈一步，可能还要倒退两步，而且并不是每个人都能光着脚穿过刺人的灌木丛跑步； —

you want to be used to it, too, and our girls used always to be crowding together on the stove or in the yard, and were afraid to run in the forest.

你也需要习惯，而且我们的女孩们总是挤在炉子上或院子里，害怕在森林里奔跑。

Towards evening Anyutka somehow reached a habitation, she looked, it was a hut. —

傍晚时分，奥纽特卡不知怎么地来到了一个居民点，她看到了一间小屋。 —

It was the forester's hut, in the Crown forest; —

这是林区的护林员小屋，有一些商人正在租用它，烧制木炭。她敲了敲门。 —

some merchants were renting it at the time and burning charcoal. She knocked. —

一个女人，护林员的妻子，出来迎接她。 —

A woman, the forester's wife, came out to her. —

奥纽特卡首先哭了出来，把一切情况都如实地告诉了她，甚至还提到了那些钱。 —

Anyutka, first of all, burst out crying, and told her everything just as it was, and even told her about the money. —

护林员的妻子对她充满了怜悯之情。 —

The forester's wife was full of pity for her.

“可怜的小亲爱！可怜的孩子啊，上帝保佑了你，可怜的小家伙！”

“My poor little dear! Poor mite, God has preserved you, poor little one! —

“亲爱的，进屋吧，我会给你吃点东西的。” —

My precious! Come into the hut, and I will give you something to eat.”

她对奥纽特卡很好，给她准备了食物和饮料，甚至和她一起哭泣，对她非常关心。小姑娘竟然把钱包给了她。

She began to make up to Anyutka, gave her food and drink, and even wept with her, and was so attentive to her that the girl, only think, gave her the parcel of notes.

“亲爱的，我会把它放好，明天早上还给你，然后带你回家，亲爱的。”

“I will put it away, darling, and to-morrow morning I will give it you back and take you home, dearie.”

这个女人接过了钱，把奥纽特卡放在了火炉上，当时那里正晾着扫把。

The woman took the money, and put Anyutka to sleep on the stove where at the time the brooms were drying. —

在同一火炉上，同样躺着一位和奥纽特卡年纪差不多的护林员女儿。 —

And on the same stove, on the brooms, the forester's daughter, a girl as small as our Anyutka, was asleep. —

奥纽特卡事后告诉我们，那些扫把散发出一种蜜糖的香味。 —

And Anyutka used to tell us afterwards that there was such a scent from the brooms, they smelt of honey! —

奥纽特卡躺下了，但无法入睡，她一直悄悄地哭泣着； —

Anyutka lay down, but she could not get to sleep, she kept crying quietly; —

她为父亲感到难过，也感到害怕。 —

she was sorry for father, and terrified. —

这时，小姑娘为她唱起了催眠曲。 —

But, sir, an hour or two passed, and she saw those very three robbers who had tortured father walk into the hut; —

然而，先生，一两个小时过去了，她看到那三个折磨过父亲的强盗走进了小屋； —

and the one in the crimson shirt, with big jaws, their leader, went up to the woman and said:

那个穿着深红色衬衫，有着大下颚的人，他们的领袖，走到那个女人跟前说道：

“Well, wife, we have simply murdered a man for nothing. —

“嗯，媳妇儿，我们简直是无缘无故杀了一个人。 —

To-day we killed a man at dinner-time, we killed him all right, but not a farthing did we find.”

今天我们在午餐时间杀了一个人，我们的确杀了他，但是一分钱也没有找到。”

So this fellow in the crimson shirt turned out to be the forester, the woman's husband.

所以，这个穿着深红色衬衫的人原来是森林管理员，这个女人的丈夫。

“The man's dead for nothing,” said his ragged companions. —

“白白杀了一个人，”他那破旧的伙伴们说道。 —

“In vain we have taken a sin on our souls.”

“我们白白地给自己的灵魂担上了罪孽。”

The forester's wife looked at all three and laughed.

森林管理员的妻子看着他们三个人笑了起来。

“What are you laughing at, silly?”

“你笑什么，傻瓜？”

“I am laughing because I haven't murdered anyone, and I have not taken any sin on my soul, but I have found the money.”

“我是因为我没有杀过任何人，也没有给自己的灵魂担上罪孽，但是我找到了钱而笑。”

“What money? What nonsense are you talking!”

“什么钱？你在说什么荒唐话！”

“Here, look whether I am talking nonsense.”

“来，看看我是不是在说胡话。”

The forester's wife untied the parcel and, wicked woman, showed them the money. —
森林管理员的妻子解开包裹，邪恶地向他们展示了钱。 —

Then she described how Anyutka had come, what she had said, and so on. —
然后她描述了安尼特卡的到来，她所说的话，等等。 —

The murderers were delighted and began to divide the money between them, they almost quarrelled, then they sat down to the table, you know, to drink. —
这些凶手们高兴地开始把钱分开，他们几乎争吵起来，然后坐下来喝酒，你知道的。 —

And Anyutka lay there, poor child, hearing every word and shaking like a Jew in a frying-pan. —

阿纳尤特卡躺在那里，可怜的孩子，听到每一个字，像煎锅里的一个犹太人一样颤抖。 —

What was she to do? And from their words she learned that father was dead and lying across the road, and she fancied, in her foolishness, that the wolves and the dogs would eat father, and that our horse had gone far away into the forest, and would be eaten by wolves too, and that she, Anyutka herself, would be put in prison and beaten, because she had not taken care of the money. —

她该怎么办呢？从他们的话中她得知爸爸已经去世，在路上躺着，她傻傻地想着，狼和狗会吃掉爸爸，我们的马已经远远跑进了森林里，也会被狼吃掉，而她，阿纳尤特卡自己，会被关进监狱并挨打，因为她没有照顾好钱。 —

The robbers got drunk and sent the woman for vodka. —
强盗们喝醉了，派那个女人去买伏特加。 —

They gave her five roubles for vodka and sweet wine. —
他们给了她五卢布买伏特加和甜酒。 —

They set to singing and drinking on other people's money. —

他们拿着别人的钱唱歌喝酒。 —

They drank and drank, the dogs, and sent the woman off again that they might drink beyond all bounds.

他们喝啊喝，那些狗，又派那个女人去了，好让他们可以毫无顾忌地喝。

"We will keep it up till morning," they cried. —

"我们要喝到天亮，"他们喊道。 —

"We have plenty of money now, there is no need to spare! —

"我们现在有足够的钱了，不需要节省! —

Drink, and don't drink away your wits."

喝吧，别把你的理智喝光。”

And so at midnight, when they were all fairly fuddled, the woman ran off for vodka the third time, and the forester strode twice up and down the cottage, and he was staggering.

于是在午夜时分，当他们都喝得烂醉如泥时，那个女人第三次跑去买伏特加，森林管理员两次在小屋里踱着步，他已经东倒西歪了。

"Look here, lads," he said, "we must make away with the girl, too! —

"听着，伙计们，"他说，"我们也得除掉这个女孩！ —

If we leave her, she will be the first to bear witness against us."

如果我们放她一马，她将成为我们的首要证人。”

They talked it over and discussed it, and decided that Anyutka must not be left alive, that she must be killed. —

他们讨论和商量了一会，决定不能留下阿纳尤特卡，必须杀掉她。 —

Of course, to murder an innocent child's a fearful thing, even a man drunken or crazy would not take such a job on himself. —

当然，谋杀一个无辜的孩子是件可怕的事情，即使是一个醉汉或疯子也不会自己去干这样的事情。 —

They were quarrelling for maybe an hour which was to kill her, one tried to put it on the other, they almost fought again, and no one would agree to do it; —

他们争吵了大约一个小时，不知道谁来杀她，彼此怪罪，几乎打起来，没有人愿意去做， —

then they cast lots. It fell to the forester. —

然后他们抽签。抽到森林管理员。 —